Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:72

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | By uczynić miłosierdzie z ojcami naszymi i zostać przypomnianym o przymierzu świętym Jego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | dla okazania miłosierdzia naszym ojcom\* i z uwagi na swoje święte przymierze\*\* –[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (By) uczynić miłosierdzie z ojcami naszymi i przypomnieć sobie (o) przymierzu świętym jego, |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (By) uczynić miłosierdzie z ojcami naszymi i zostać przypomnianym (o) przymierzu świętym Jego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | by okazać miłosierdzie naszym ojcom i wspomnieć swoje święte przymierze — |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Aby okazać miłosierdzie naszym ojcom i przypomnieć swoje święte przymierze; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Aby uczynił miłosierdzie z ojcami naszymi, i wspomniał na przymierze swoje święte, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Aby uczynił miłosierdzie z ojcy naszymi i wspamiętał na testament swój święty. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | że miłosierdzie okaże ojcom naszym i wspomni na swoje święte przymierze – |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Litując się nad ojcami naszymi, pomny na święte przymierze swoje |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | że okaże miłosierdzie naszym praojcom i będzie pamiętał o swoim świętym Przymierzu, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | aby okazać miłosierdzie naszym ojcom i wspomnieć swe święte przymierze - |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | by okazać miłosierdzie naszym przodkom i wspomnieć o świętym swoim przymierzu, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | i okazał łaskę naszym praojcom, i nie zapomniał swej świętej obietnicy, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | że okaże miłosierdzie praojcom naszym i będzie pamiętał o swoim świętym Przymierzu, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | показати милосердя нашим батькам, згадати свій святий Завіт, |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | aby uczynić litość wspólnie z ojcami naszymi i wspomnieć rozporządzenia na wskroś mieniem świętego swojego, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Aby uczynić miłosierdzie za naszych ojców i pamiętać o Jego świętym przymierzu; |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Stało się to, aby mógł okazać miłosierdzie przyobiecane naszym ojcom, aby wspomniał na swoje święte przymierze, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | aby okazać miłosierdzie w związku z naszymi praojcami i przywołać na pamięć swe święte przymierze – |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg zmiłował się nad naszymi przodkami, pamiętając o swoim świętym przymierzu. |

1. 1) <x>400 7:20</x>; <x>490 1:54</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>10 12:1-3</x>; <x>10 17:7</x>; <x>30 26:42</x>; <x>230 105:8-9</x>; <x>230 106:45</x>; <x>330 16:60</x>; <x>490 1:55</x>; <x>520 15:8</x> [↑](#footnote-ref-3)